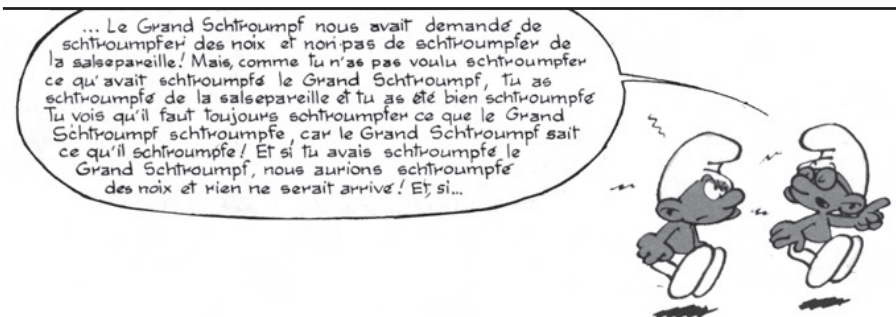


TRAVAILLER LES REGISTRES DE LANGUE ET LES ANGLICISMES À L'ORAL

PAR CHRISTIAN DUMAIS* ET RAYMOND NOLIN**



Cet article fait suite à celui intitulé « Un modèle d'atelier formatif pour un réel enseignement de l'oral », publié dans le numéro 157, au printemps 2010. Il a pour objectif la réalisation de deux ateliers formatifs destinés à l'enseignement et à l'apprentissage de l'oral. Le premier permet de sensibiliser les élèves aux différents registres de langue¹ et le second, de démystifier ce qu'est un anglicisme et son usage dans la langue française. Pour susciter l'intérêt des élèves et donner du sens aux ateliers formatifs, nous proposons d'utiliser du matériel authentique et adapté à leur réalité : il s'agit d'une bande dessinée et de deux chansons.

Contexte d'enseignement

Ces deux ateliers ont été créés à la suite d'observations d'un enseignant à propos de la langue orale de ses élèves. En effet, il a constaté que ces derniers utilisaient beaucoup d'anglicismes en classe et pendant les présentations orales. De plus, ils ne semblaient pas conscients des différents registres de langue à utiliser à l'oral selon le contexte. Pour remédier à cette situation, l'enseignant a d'abord enseigné les différents registres de langue¹ (atelier 1). Par la suite, il a abordé la question des anglicismes (atelier 2). Cette dernière notion a été beaucoup plus facile à comprendre. Les élèves possédaient une connaissance des registres de langue grâce aux apprentissages du premier atelier.

Les deux ateliers formatifs ont été expérimentés en classe de deuxième année du troisième cycle du primaire. Il est possible, pour tout enseignant, de les réaliser dans le but de préparer les élèves à une éventuelle présentation orale.

PREMIER ATELIER

Les registres de langue

Durée : 60 minutes

Objectifs

- Apprendre aux élèves les différents registres de langue.
- Amener les élèves à reconnaître et à utiliser les registres de langue selon le contexte, la situation et les destinataires.

Matériel

- Activités sur les phrases à transformer (annexe 1)
- Page de bande dessinée sur les *Schtroumpfs*

Élément déclencheur

L'enseignant utilise un registre de langue plus ou moins relâché (populaire ou familier²) ou, au contraire, soutenu. S'il choisit le registre de langue soutenu, plusieurs mots et expressions doivent être inconnus des élèves. L'objectif est de les surprendre. Pour cela, l'enseignant peut commencer un cours en racontant une anecdote (registre populaire ou familier) ou en donnant une leçon (registre soutenu). Il est essentiel que le registre de langue choisi soit flagrant.

État des connaissances

L'enseignant questionne les élèves pour savoir ce qu'ils ont remarqué dans sa façon de s'exprimer. Il leur demande si cette façon de parler est adéquate en salle de classe et pourquoi. Puis, l'enseignant les interroge pour savoir comment il aurait dû s'exprimer et pourquoi. Une courte discussion s'ensuit à propos des diverses façons de parler.

DEUX ATELIERS FORMATIFS SUR L'APPRENTISSAGE DE FAITS DE LANGUE

Cycles visés

- Troisième cycle du primaire
- Premier cycle du secondaire

Compétence transversale

- Communiquer de façon appropriée

Compétences disciplinaires

- Communiquer oralement (primaire)
- Utiliser les stratégies et les connaissances requises par la situation de communication
- Évaluer ses façons de s'exprimer et d'interagir en vue de les améliorer.
- Communiquer oralement selon des modalités variées (1^{er} cycle du secondaire)
- Mettre à profit et acquérir des connaissances sur la langue, les textes et la culture
- Réfléchir à sa pratique d'auditeur, d'interlocuteur et de locuteur

Enseignement

Des explications sont données sur les différents registres de langue (registre de langue populaire, familier, standard et soutenu) ainsi que sur leurs contextes d'utilisation. L'enseignement est fait en collaboration avec les élèves. L'enseignant et les élèves créent leur propre définition de chacun des registres de langue en donnant de nombreux exemples. Les élèves notent les définitions et les exemples.

Mise en pratique 1

L'enseignant présente deux activités (annexe 1) dans lesquelles se trouvent des phrases comportant plusieurs mots souvent entendus à l'oral et provenant de registres de langue variés. Les élèves doivent remplacer les mots soulignés dans les phrases par des mots appartenant aux registres de langue demandés. Les élèves travaillent seuls.

Retour en grand groupe

Lorsque l'activité est terminée, les élèves font part des réponses trouvées et la correction s'effectue en grand groupe. Des explications sont données par l'enseignant pour chacun des mots remplacés.

Mise en pratique 2

L'enseignant demande aux élèves de se regrouper en équipe de deux et leur distribue une page de bande dessinée des Schtroumpfs. Dans ce type de bandes dessinées, plusieurs mots du texte sont remplacés par le mot « schtroumpf ». Pour cette activité, les élèves doivent remplacer le mot « schtroumpf » par des mots du registre de langue standard. Cela leur permet de s'exercer à trouver les mots appartenant à ce registre de langue. Il est possible, par la suite, de varier le registre de langue demandé.

Retour en grand groupe

Une fois l'activité terminée, quelques élèves font part à la classe des mots qu'ils ont trouvés pour remplacer le mot « schtroumpf » dans la bande dessinée. Il y a discussion sur les réponses données.

Ensuite, l'enseignant fait une synthèse avec les élèves des différents registres de langue appris pendant l'atelier et il réinvestit les apprentissages dans une pratique orale. Par exemple, il peut demander aux élèves de faire une courte présentation orale sur un même sujet, mais en utilisant deux registres de langue différents.

Finalement, les élèves placent dans un porte-documents ou dans une reliure à trois anneaux tous les documents reçus et les notes qu'ils ont prises pendant le cours afin de garder des traces de leurs apprentissages. De plus, à la suite de cet atelier, il est souhaitable de leur laisser du temps afin qu'ils puissent écrire dans un journal de bord. Lors de cette activité de métacognition, les élèves font une réflexion personnelle sur leurs apprentissages et notamment sur leur communication orale.



Loco Locass (www.taktika.qc.ca)

DEUXIÈME ATELIER Les anglicismes

Durée : 60 minutes

Objectifs

- Apprendre aux élèves ce qu'est un anglicisme
- Amener les élèves à identifier des anglicismes et à les remplacer par leur équivalent en langue française
- Travailler l'écoute des élèves

Matériel

- Chansons enregistrées :
Québécois de souche du groupe les Cowboys fringants
Langage-toi du groupe Loco Locass
- Activité sur les anglicismes (annexe 2)
- Paroles des chansons :
Québécois de souche du groupe les Cowboys fringants
Langage-toi du groupe Loco Locass

Élément déclencheur

L'enseignant fait entendre une première fois les deux chansons (écoute globale³).

État des connaissances

L'enseignant demande aux élèves d'identifier le registre de langue concerné. Par la suite, lors d'une seconde écoute, ces derniers relèvent les caractéristiques qui permettent de reconnaître le registre de langue de chacune des chansons (écoute analytique). L'enseignant leur demande également ce qui différencie les deux chansons en ce qui a trait au vocabulaire (anglicisme / vocabulaire recherché). Les anglicismes sont souvent associés aux registres populaires et familiers, alors que le vocabulaire recherché est souvent associé au registre soutenu.

Enseignement

L'enseignant explique ce qu'est un anglicisme, ainsi que les répercussions de son utilisation dans la langue française. Les élèves notent les explications. L'enseignant donne oralement beaucoup d'exemples d'anglicismes. Quelques jours avant de faire l'atelier, il aura pris en note les anglicismes que ses élèves disent en classe ou à la récréation. L'effet en sera encore plus percutant...

Mise en pratique 1

L'enseignant distribue une feuille sur laquelle se trouvent des anglicismes fréquemment entendus à l'oral (annexe 2). Individuellement, les élèves doivent remplacer les anglicismes par des mots de la langue française de registre de langue standard ou soutenu.

Retour en grand groupe

Une fois l'activité terminée, quelques élèves communiquent leurs réponses à la classe et une correction en grand groupe est effectuée. L'enseignant discute avec sa classe des différentes réponses possibles.

Mise en pratique 2

Les élèves se regroupent en équipe de deux et l'enseignant leur remet les paroles de la chanson *Québécois de souche* (voir l'extrait). Ils doivent réécrire les paroles de la chanson en utilisant des mots de la langue française équivalents aux anglicismes dans la chanson, mais il faut que ces mots appartiennent au registre de langue standard ou soutenu.

Retour en grand groupe

Une fois l'activité terminée, quelques élèves lisent à la classe les nouvelles paroles de la chanson. La correction s'effectue en grand groupe et est suivie d'un retour sur ce qui a été appris pendant l'atelier.

À la suite de cet atelier, un réinvestissement des apprentissages est souhaitable. Les élèves peuvent retravailler la chanson, puis la chanter devant le groupe avec les nouvelles paroles qui ne comportent que des mots en français. Ils sont ainsi en mesure de réellement entendre la différence entre une chanson qui comporte des anglicismes et une chanson ne comportant que des mots français de registre de langue standard ou soutenu.

Finalement, les élèves placent dans un porte-documents ou dans une reliure à trois anneaux tous les documents reçus et les notes

qu'ils ont prises pendant le cours afin de garder des traces de leurs apprentissages. De plus, à la suite de cet atelier, il est souhaitable de leur laisser du temps afin qu'ils puissent écrire dans un journal de bord. Ainsi, une activité de métacognition est assurée, dans la mesure où les élèves font une réflexion personnelle sur leurs apprentissages et sur leur utilisation des anglicismes à l'oral. □

* *Doctorant en sciences de l'éducation à l'Université du Québec en Outaouais, chargé de cours à l'Université du Québec à Montréal et à l'Université de Montréal et enseignant au secondaire en français langue première à la Commission scolaire de Montréal*

** *Étudiant à la maîtrise en éducation à l'Université du Québec à Montréal, enseignant au primaire à la Commission scolaire de Montréal.*

Notes

- Dans ce texte, nous utilisons l'expression « registre de l'ange » plutôt que « variété de langue » puisque seulement la première expression se retrouve dans le Programme de formation de l'école québécoise du primaire. Les deux expressions sont utilisées dans le Programme de formation de l'école québécoise du premier cycle du secondaire.
- Au primaire, il est préférable de regrouper le registre de langue populaire et le registre de langue familier en un seul registre. Les élèves ont beaucoup trop de difficulté à saisir la nuance entre les deux registres. Le Programme de formation de l'école québécoise du primaire ne parle que du registre de langue familier. Il est cependant très important de spécifier aux élèves l'existence de ces deux registres puisque certains dictionnaires utilisent les mots « populaire » et « familier » comme marque d'usage.
- L'écoute globale est une première écoute rapide. L'écoute analytique est une écoute attentive et détaillée souvent accompagnée de consignes et d'une grille d'écoute.

ANNEXE 1

Activité 1

Les mots soulignés appartiennent au registre de langue familier ou populaire. Remplacez-les par au moins deux mots du registre de langue standard ou soutenu.

- Claude chiale tout le temps.
- Cette situation est vraiment poche.
- Malek lit toujours le même bouquin.
- Toutes les activités semblaient vraiment capotantes !

Activité 2

Les mots soulignés appartiennent au registre de langue standard ou soutenu. Remplacez-les par au moins deux mots du registre de langue familier ou populaire.

- Cet appartement est exigu.
- Le chef fit un repas exquis.
- Cet enseignant ne peut s'empêcher d'admonester ses élèves.
- Cette dame sans gêne converse avec ma mère.

ANNEXE 2

Remplacez les anglicismes (en gras) dans les phrases suivantes par des mots de la langue française de registre de langue standard ou soutenu. Si cela est nécessaire, faites des changements dans la phrase.

- Les réservations ne peuvent être **annulées** _____ .
- La réunion est **cédulée** _____ pour trois heures.
- Le **break** _____ est à 14 h 30 dans cette école.
- J'ai fait un **flat** _____ le mois dernier en allant à Québec.
- Je lui ai demandé de **maller** _____ ma lettre.
- Marie est venue chez moi pour **download** _____ une chanson.
- Avez-vous du **change** _____ ?
- Pourrais-tu me donner une **napkin** _____ s'il te plaît ?



Québécois de souche

Cowboys fringants

Extrait

*Sitôt parké dans l'driveway
J'vas su'll sundeck starté l'charcoal
C'est moé qu'y est l'cook qui check les chops ou ben les steaks
Une fois cleané j'me pitche su'l lazy-boy a'ec ma darling
On r'garde les sitcoms pis les talks shows des States*